

Bruxelles, 20. studenoga 2017.
(OR. en)

Međuinstitucijski predmet:
2015/0226 (COD)

14094/17
ADD 1 REV 1

CODEC 1764
EF 268
ECOFIN 918
SURE 47

NAPOMENA O TOČKI „I/A”

Od:	Glavno tajništvo Vijeća
Za:	Odbor stalnih predstavnika / Vijeće
Predmet:	Nacrt uredbe Europskog Parlamenta i Vijeća o utvrđivanju općeg okvira za sekuritizaciju i o uspostavi specifičnog okvira za jednostavnu, transparentnu i standardiziranu sekuritizaciju te o izmjeni direktiva 2009/65/EZ, 2009/138/EZ i 2011/61/EU te uredaba (EZ) br. 1060/2009 i (EU) br. 648/2012 (prvo čitanje) – donošenje zakonodavnog akta = izjave

Izjava Ujedinjene Kraljevine

Ujedinjena Kraljevina podržava donošenje europskog okvira za jednostavnu, transparentnu i standardiziranu sekuritizaciju. Ujedinjena Kraljevina smatra da članak 34. stavak 2. Uredbe o sekuritizaciji sadrži obveze u vezi sa suradnjom i razmjenom podataka među tijelima kaznenog progona koje spadaju u područje primjene glave V. dijela trećeg Ugovora o funkcioniranju Europske unije. Stoga Ujedinjena Kraljevina smatra da se u odnosu na te odredbe primjenjuje Protokol (br. 21) priložen Ugovorima.

Izjava Latvije

Republika Latvija skreće pozornost na upotrebu pravnog termina „veic uzņēmējdarbību” koji je upotrijebljen u latvijskoj jezičnoj verziji Uredbe. Termin je upotrijebljen za opis mjesta poslovnog nastana subjekta koji obavlja sekuritizacije. Istovremeno termin „veic uzņēmējdarbību” znači „provodi poduzetničku/poslovnu djelatnost”.

Stoga se takav prijevod tog termina znatno razlikuje od pravnog značenja termina „imati poslovni nastan” koji se upotrebljava u engleskoj i drugim jezičnim verzijama ove Uredbe, i netočan je u odnosu na mjesto na kojem je izvršena registracija subjekata koji su obuhvaćeni područjem primjene te Uredbe (posebno uvodna izjava 35., članak 4., članak 5. stavak 1. točke od (a) do (d), članak 6. stavak 1., članak 6. stavak 4., članak 10. stavak 2., članak 11. stavci 1. i 2., članak 18., članak 27. stavak 3., članak 29. stavak 4. i članak 40. stavak 3.). Time bi se mogla ozbiljno ugroziti pravilna primjena regulatornih praksi koje se temelje na pretpostavci mjesta poslovnog nastana određenog subjekta.

Republika Latvija primjećuje da se termin „imati poslovni nastan” pojavljuje u sličnom kontekstu u članku 49. Ugovora o funkcioniranju Europske unije, gdje se na latvijski prevodi kao „izveidot”. Termin „izveidot” ili njemu najbliži sinonim „dibināt” također je upotrijebljen u prvoj latvijskoj jezičnoj verziji prijedloga uredbe Europske komisije objavljenog 1. listopada 2015. (12601/15). Nedosljedna ili nepravilna upotreba pravnih termina od takve materijalne važnosti vodi do pravne nejasnoće te tako, između ostalog, nastaje opasnost od ugrožavanja pravnog paralelizma među jezičnim verzijama ove Uredbe i Direktive 2009/65/EZ.

Republika Latvija namjerava pokrenuti postupak ispravka u vezi s ovom Uredbom kako bi se osigurala dosljedna i pravilna uporaba terminologije.
